

E5 - All the Lies I Have for You

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:41] ---

I understand the circumstances now.
It's tough being a high-school girl.

[01:45] ---

Is that all?

[01:46] ---

You'd get ecstatic if I scolded you, Sakuta.

[01:49] ---

It seems not giving a punishment
is a punishment in your case.

[01:54] ---

But it's not sitting right with me,
for some reason.

[01:56] ---

You hate lies like pretending
to be dating, don't you?

[01:59] ---

I don't think anyone would like lies
of this sort...

[02:02] ---

That's why it's not sitting right with me.
What are you hiding?

[02:07] ---

Actually, I've been getting excited
looking at your legs for the past few minutes.

[02:11] ---

I-I already knew that.

[02:16] ---

Just hurry and spit it all out.

[02:19] ---

Koga said the same thing
as when Kaede first stopped going to school.

[02:24] ---

That she was embarrassed.

[02:27] ---

She said she wouldn't have a place in her class
if her friends found out Maesawa asked her out.

[02:33] ---

She didn't want to be embarrassed
about people thinking she's a loner.

[02:38] ---

How boring.

[02:39] ---

I talk seriously, and that's your reaction?

[02:41] ---

I can't complain if you bring up
the bit about your little sister.

[02:47] ---

I'll let you off the hook this one time.

[02:49] ---

Thank you very much!

[02:51] ---

But, let's see...

[02:52] ---

Simply letting you go
won't do much for the future,

[02:55] ---

so show enough faith to be worth it.

[02:58] ---

What do you want me to do?

[03:00] ---

You should at least think of that yourself.

[03:04] ---

Then...

[03:05] ---

Hey, what the!?

[03:07] ---

I'm showing some faith.

[03:08] ---

No, that's your libido!

[03:10] ---

Th-Then how about a date?

[03:12] ---

We can go look at the hydrangea
in Kamakura next Sunday—

[03:16] ---

I'm in Kagoshima for a week,
filming a drama starting tomorrow.

[03:20] ---

Kagoshima? I'm jealous.

[03:21] ---

I'm not there for a vacation.

[03:24] ---

Oh, right. You can have this.

[03:29] ---

They gave me the outfit I wore
during a fashion magazine shoot.

[03:32] ---

So I should treat this as a substitute for you
while you're in Kagoshima?

[03:35] ---

It's for your sister!

[03:38] ---

She'll be 15 this year, right?

[03:40] ---

Maybe dressing up will spark
a little interest in leaving the house

[03:46] ---

Wh-What is it?

[03:48] ---

I'm so happy that
you're looking out for Kaede.

[03:52] ---

I'll fetch her right now.

[03:58] ---

What are you doing?

[03:59] ---

I-It's not what you think.
I wasn't pretending to be a ninja.

[04:03] ---

I thought you were just eavesdropping on us.

[04:07] ---

Well, it works out.

[04:08] ---

Eh?

[04:11] ---

Good evening.

[04:13] ---

G-Good evening...

[04:16] ---

This is from Mai-san.

[04:22] ---

Why don't you try it on?

[04:28] ---

Yup. So cute.

[04:31] ---

I've never worn anything like this,
so it's embarrassing...

[04:34] ---

You should thank Mai-san.

[04:36] ---

Th-Thank you very much.

[04:38] ---

You're welcome.

[04:41] ---

U-Um...

[04:42] ---

What is it?

[04:43] ---

Can Kaede call you "Mai-san", too?

[04:47] ---

That's fine.

And I'll call you "Kaede-chan."

[04:51] ---

Sure!

[04:54] ---

Thanks for everything today.

[04:56] ---

Why are you thanking me again?

[04:58] ---

It's been a while since Kaede spoke
with anyone other than me,

[05:01] ---

since she's cooped up at home for so long.

[05:03] ---

When you're so honest,
it's not worth toying with you.

[05:08] ---

I hope "pretend" doesn't turn into "serious."

[05:11] ---

What?

[05:13] ---

That first-year.

[05:15] ---

You're going on a date
after work tomorrow, right?

[05:19] ---

My heart is only for Mai-san,
so it'll be all right.

[05:23] ---

If you don't get it, forget it.

[05:26] ---

Eh?

[05:27] ---

Good night.

[05:29] ---

Good night.

[05:31] ---

JUNE 29th

[05:32] ---

Kunimi, there's a guy named Maesawa on the basketball team, yeah?

[05:35] ---

Hmm? Oh, you mean Yosuke-senpai.

[05:39] ---

What kind of guy is he?

[05:40] ---

What kind of guy?

[05:42] ---

Well, he's probably the best basketball player at our school.

[05:46] ---

Plus, he's pretty popular with the girls.

[05:48] ---

Keep giving me more info so I can hate him even more.

[05:51] ---

What's up with that?

[05:53] ---

It's hard to explain, but if he's a good person, it'll haunt me.

[05:58] ---

Well, I don't want to badmouth people too much,

[06:01] ---

but yesterday, coming back from practice, he was saying he'll dump his girlfriend

[06:05] ---

because she wasn't giving it up.

[06:07] ---

Wait, he has a girlfriend?

[06:09] ---

He does.

Some third-year from another school.

[06:12] ---

And he says a lot of demeaning things about his past girlfriends, too.

[06:16] ---

Makes me think how I don't want to end up like that.

[06:18] ---

Thanks for the valuable info.

[06:21] ---

Now it won't haunt me.

[06:29] ---

S-Sorry to make you wait.

[06:31] ---

Your face is all red.

And you're five minutes late.

[06:34] ---

I-I couldn't help it.

I had to get ready and stuff.

[06:38] ---

Get ready, huh...

[06:42] ---

Well, you sure are cute.

[06:44] ---

D-Don't tell me I'm cute.

[06:46] ---

Minus points for not wearing a miniskirt,
but since you have bare legs,

[06:49] ---

I can forgive you.

[06:50] ---

You can't look at just my legs, either!

[06:52] ---

Oh, that's right, your ID.

[06:55] ---

I thought about telling you I was gonna be late,
but I never got your ID.

[07:00] ---

Don't have one.

[07:01] ---

Eh?

[07:02] ---

I don't have a smartphone,
nor a flip-phone.

[07:04] ---

What do you mean?

I dun git dat at all!

[07:07] ---

How do you live!?

[07:08] ---

Do people without smartphones die?

[07:10] ---

They die!

[07:15] ---

Starting off with a yawn?

[07:17] ---

I haven't slept much.

[07:19] ---

Because you're looking forward to the date?

[07:20] ---

I was with everyone in the group chat
till past 2AM yesterday.

[07:24] ---

Then I watched funny animal videos,
until I noticed it was morning already.

[07:28] ---

That, and preparing for the date a bit.

[07:30] ---

Why don't you hurry and get sleep?

[07:32] ---

Everyone else was awake,
so I couldn't go to sleep before them!

[07:35] ---

You can watch funny animal videos
when you have time to kill, right?

[07:38] ---

Everyone said they already saw it.

[07:40] ---

I'm in trouble if I can't join in
on the conversation!

[07:42] ---

Rena-chan recommended them, you know?

[07:44] ---

Rena-chan again...

[07:46] ---

Oh right! My impressions!

[08:03] ---

Your eyes look dead, Senpai.

[08:05] ---

It's the same as usual.

[08:07] ---

So they're always dead?

[08:10] ---

For our closing act, we'll be attempting
a dive from the springboard!

[08:13] ---

That penguin over there
is a bit like you, Senpai.

[08:13] ---

It looks like one's sleeping...

[08:15] ---

We'll have this one give it his best.

[08:15] ---

Then are you that

energetic penguin over there?

[08:17] ---

Actually, the penguins become so engrossed in eating that they often slip and fall.

[08:18] ---

I'm not that one.

[08:19] ---

I'm the penguin that follows the others.

[08:22] ---

Now, here we go. Three... Two... One...

[08:23] ---

It has a big butt, too.

[08:24] ---

I was being serious...

[08:26] ---

Success!

[08:27] ---

It looks like he's finally gotten up, but the show's over now...

[08:32] ---

He's fine with everyone laughing at him. Just like you, Senpai.

[08:40] ---

What's wrong?

[08:45] ---

You know...

[08:46] ---

I wasn't like this back in middle school.

[08:50] ---

It's a...

[08:52] ---

Bumpkin.

[08:53] ---

That's why I didn't want to show you!

[08:55] ---

Weren't you the one who showed me it?

[08:58] ---

Dad got relocated, so I ended up moving here from Fukuoka.

[09:02] ---

I was in an unnoticed group in class,

[09:05] ---

so I thought, in Tokyo, they'd say I wasn't cool, wouldn't make friends and get bullied.

[09:11] ---

So I did some research.

[09:13] ---

I wore makeup for the first time,
and got my hair done at a fancy salon.

[09:18] ---

I bought and wore clothes
from fashion magazines.

[09:21] ---

I worked on my accent, too.

[09:23] ---

And this is what I ended up with.

[09:25] ---

Do you not like who you are right now?

[09:29] ---

I like it. I like it a whole lot.

[09:32] ---

Then why agonize over it?
It's bothersome.

[09:36] ---

You're just being immature, thinking like
"This isn't who I really am," right?

[09:41] ---

Y-You're right, but...

[09:42] ---

- It's annoying.
- You're horrible!

[09:44] ---

No matter who you were before,
how you look right now is who you are.

[09:49] ---

No matter the reason, you ended up that way
because you wanted to and worked for it, right?

[09:53] ---

Y-Yeah.

[09:55] ---

And you like who you are now, right?

[09:58] ---

Yet you say, "This isn't who I really am"?
That's even more messed up.

[10:04] ---

I feel a bit frustrated,
because I feel like you talked me into this.

[10:08] ---

Let's go.

[10:09] ---

Come on, next is Enoshima, right?

[10:13] ---

Yup.

[10:18] ---

Someone you know?

[10:19] ---

A classmate, Yoneyama-san.

[10:22] ---

Yoneyama-san!

[10:26] ---

Koga-san...

[10:28] ---

A-And "came full circle and acceptable" senpai.

[10:32] ---

That sentiment really is spreading.

[10:35] ---

Sorry...

[10:37] ---

Are you looking for something?

[10:39] ---

Y-Yeah...

[10:40] ---

I'll look for it with you!

[10:42] ---

Y-You don't have to.

[10:43] ---

You're in Kashiba's group, Koga-san.

[10:46] ---

It's faster if the three of us look.

[10:49] ---

You heard Senpai.

[10:51] ---

Yeah.

[10:53] ---

I'm looking for a phone strap.

My friends and I got matching ones.

[10:57] ---

It has a jellyfish charm on it.

[10:59] ---

You're sure you dropped it
somewhere around here?

[11:02] ---

I-I'm sorry, I'm not sure of that, either.

[11:05] ---

You don't have to apologize.

[11:08] ---

Senpai is a strange guy, but he's not scary.

[11:11] ---

Yeah...

[11:12] ---

Isn't that it?

[11:15] ---

Wow!

[11:16] ---

Hey, hold on—

[11:17] ---

Koga-san!

[11:19] ---

Hurray!

[11:22] ---

Are you okay?

[11:23] ---

JUNE 30th

[11:28] ---

Did you catch a cold?

[11:29] ---

Senpai.

[11:32] ---

I heard from Rena.

[11:34] ---

I'm totally fine.

[11:35] ---

Want some mandarin oranges?

[11:38] ---

It's against school rules
to leave campus during class.

[11:41] ---

So you don't want it, I guess.

[11:44] ---

I'll eat it.

[11:45] ---

I can do the "say aah" thing, if you want.

[11:48] ---

It's hard to eat that way, so no.

[11:51] ---

Hey, Senpai. Why did you go along
with my unreasonable requests?

[11:56] ---

Because you were desperate
when you asked.

[11:58] ---

Even though you hardly know me?

[12:01] ---

We did kick each other's butts.

[12:03] ---

Sheesh, I'm asking a serious question.

[12:05] ---

But I did think you were

a good girl back then.

[12:08] ---

And because you're cute, to be honest.

[12:10] ---

There you go, joking again.

[12:13] ---

I don't know if I'd do the same
if you were ugly.

[12:16] ---

Guys are just like that.

[12:18] ---

I'm sure you would have, Senpai.

[12:21] ---

If you have a cold, just stay home.

[12:23] ---

If I stay home, I won't be able
to keep up with everyone's conversation.

[12:26] ---

After just a day?

[12:28] ---

That one day is life-threatening.

[12:30] ---

It's the same if you're sleeping
in the nurse's office.

[12:33] ---

Even now, I'm worried about everyone's opinion
of me since I'm in the nurse's office.

[12:38] ---

You're excessively self-conscious, Koga.

[12:40] ---

You're the strange one, Senpai.

[12:42] ---

Everyone looks at you funny
and makes fun of you.

[12:46] ---

How are you okay like that?

[12:47] ---

It's not like I live
for all of humanity to like me.

[12:51] ---

I want everyone to like me.
Or rather, I don't want them to hate me.

[12:56] ---

I don't mind if I only had one person.

[12:58] ---

Even if the whole world hated me,
I could keep living if that person needed me.

[13:09] ---

Here. A thank-you gift for a couple days ago.

[13:12] ---

Why canned peaches?

Because you have a peach-shaped butt?

[13:15] ---

No more perversion!

[13:16] ---

I think I'll savor this tonight,
imagining it's you.

[13:21] ---

Y-You dummy!

I'm telling you, my butt isn't that big!

[13:25] ---

Oh, come on, no need to be humble.

[13:27] ---

That doesn't sound right, either!

[13:31] ---

Senpai, how did things
with Sakurajima-senpai turn out?

[13:35] ---

Still no reply.

[13:36] ---

Wait, she hasn't rejected you yet?

[13:38] ---

If that whole loop thing didn't happen,

[13:40] ---

she'd say it's okay for us to start dating
during lunch break that day.

[13:44] ---

- You're kidding.

- It's true.

[13:46] ---

You've got to be kidding.

[13:48] ---

We're talking about Sakurajima-senpai here!

She's in show-biz!

[13:51] ---

Did she say she loved you?

[13:53] ---

She... hasn't said that yet.

[13:56] ---

See? It's just you, Senpai.

[13:59] ---

Next time I ask her out,
I'll try my best for her to tell me that.

[14:07] ---

What's up, Mai-san?

[14:09] ---

*I thought you might want to hear my voice,
so I called you for your sake.*

[14:13] ---

Actually, I was just thinking about you.

[14:16] ---

I hope you have your underwear on.

[14:18] ---

*Though it's natural for you
to do things like that thinking about me.*

[14:21] ---

I'm buck naked!

[14:22] ---

Y-You pervert!

[14:24] ---

I'm kidding.

[14:25] ---

*I just got out of a bath,
so I'm only wearing underwear.*

[14:27] ---

Don't tell such stupid lies.

[14:29] ---

I might be indebted to you
on restless nights, though.

[14:34] ---

Yeah, yeah, do as you wish.

[14:36] ---

*Anyway, how are things over there?
Was the date with your cute little girlfriend fun?*

[14:40] ---

In a way, I suppose.

[14:42] ---

Oh...

[14:43] ---

What was the right answer to that question?

[14:47] ---

How about bolting out of your house
and coming down to Kagoshima to see me?

[14:51] ---

*And when I do,
I need to hug you buck naked, right?*

[14:53] ---

Such a mood killer.

[14:56] ---

Mai-san, is the filming fun?

[14:59] ---

It's fun.

[15:01] ---

Are there any jobs you want to do, Sakuta?

[15:03] ---

Well, I think I want
to be Santa Claus in the future.

[15:07] ---

*Because he doesn't work
364 days out of the year?*

[15:10] ---

You got me.

[15:11] ---

Say dumb things and you'll become dumb!

[15:14] ---

JULY 5th

[15:19] ---

Futaba.

[15:21] ---

Yo.

[15:22] ---

Kunimi...

[15:25] ---

Need something?

[15:27] ---

Sakuta's not in the classroom,
so I was wondering if he was here.

[15:31] ---

Isn't he with that first-year?

[15:33] ---

Oh, over there!

[15:35] ---

I'll let Azusagawa know if he shows up.

[15:37] ---

Futaba, you here?

[15:42] ---

Sorry to bother you.

[15:45] ---

Are you an idiot!? You must be an idiot!
Don't be oddly considerate of me!

[15:49] ---

Kunimi will catch on!

[15:51] ---

If he was going to notice with that,
he would've caught on long ago...

[15:55] ---

...to your feelings.

[15:57] ---

That'd be problematic.

[15:59] ---

You guys seem to be busy,
so I'll talk to you later, Sakuta!

[16:04] ---

He really was handsome as always.

[16:08] ---

So, what does Azusagawa
the not-so-handsome rascal want with me?

[16:12] ---

Yeah...

[16:13] ---

I haven't relived the same day since then,
so I was wondering what it actually was about.

[16:19] ---

Perhaps it's exactly what you said it was.

[16:22] ---

The first-year that is your
supposed girlfriend was Laplace's Demon.

[16:28] ---

She kept rolling the dice until
a future convenient to her occurred.

[16:34] ---

And...

[16:35] ---

Since she's satisfied with her current condition,
there's no need to relive it anymore.

[16:39] ---

But she's not aware of it at all.

[16:42] ---

If she was, that'd probably
make her a real demon.

[16:49] ---

Kamisato.

[16:52] ---

I thought I said this before,
about not getting close to Yuuma.

[16:56] ---

I think what you said was,
"Don't talk to him."

[17:00] ---

That's the same thing.

[17:02] ---

That, and what's with the girl
in the physics lab?

[17:04] ---

What is she to Yuuma?

They seem to be chatting often.

[17:08] ---

Why don't you ask Kunimi?

[17:09] ---

You're friends with her too, right?

[17:11] ---

Just answer me!

[17:13] ---

Why are you so irritated?

You constipated?

[17:16] ---

Die! Just die right now!

[17:19] ---

You really are the pits!

[17:22] ---

Get some dietary fiber!

[17:24] ---

JULY 6th

[17:27] ---

Kunimi, it's annoying, so I'll say this up front.

[17:31] ---

Your girlfriend picked a fight
with me again yesterday.

[17:33] ---

That's unfortunate.

[17:35] ---

You really have to choose
between me or her.

[17:38] ---

What is that not-so-ultimate ultimatum.

[17:42] ---

All right. I'll call her tonight about it.

[17:44] ---

Seriously, I'm counting on you.

[17:47] ---

Anyway, Sakuta...

[17:49] ---

Is the thing about you dating Koga for real?

[17:51] ---

For real.

[17:52] ---

Seriously?

[17:54] ---

Actually, it's more like a trial period.

[17:57] ---

Then I should have mentioned this yesterday...

[18:01] ---

It's about Koga.

[18:03] ---

What is it?

[18:05] ---

There are bad rumors about her.

[18:07] ---

Like how she's easy, a whore,
screwing you all the time, stuff like that.

[18:13] ---

What's up with that?

[18:14] ---

I found out from
the basketball team's group messages, too.

[18:18] ---

Sakuta, you asked about Yosuke-senpai
the other day, right?

[18:34] ---

Futaba, do you ever have thoughts like,
"What if, back then...?"

[18:38] ---

For you, that would be about your little sister?

[18:41] ---

Yeah. Is that bad?

[18:44] ---

It's not bad,
but I'd say it's not like you to do so.

[18:48] ---

It's not that I really want
to do everything over, per se.

[18:51] ---

I just want to stop thinking about "what if's",
since it's useless to think about them.

[18:57] ---

I see. That IS like you.

[19:00] ---

You know, Futaba...

[19:02] ---

What?

[19:03] ---

Would I have a chance of winning

[19:05] ---

against someone who's not only bigger than me,
but works out on an athletic team?

[19:10] ---

Who knows?

[19:11] ---

Humans aren't ordinary monkeys.

[19:13] ---

Maybe you can win if you used your brains?

[19:23] ---

This is Mai Sakurajima.

[19:25] ---

I just got back from Kagoshima.

Thought I'd let you know.

[19:37] ---

JULY 7th

[19:41] ---

I totally messed up my bangs!

Isn't it like terrible?

[19:49] ---

Don't have such a morbid look on your face.

[19:52] ---

Senpai...

[19:53] ---

Is that her?

[20:00] ---

First-years nowadays get it on often, huh?

[20:04] ---

Huh? Did you laugh at me?

[20:07] ---

I'm still laughing. What of it?

[20:09] ---

You messing with me?

[20:11] ---

No, I'm just making fun of you.

[20:14] ---

Senpai!

[20:23] ---

Huh? Ya wanna go?

[20:36] ---

You're not being fair!

[20:38] ---

No, that'd be you.

[20:42] ---

So uncool.

[20:43] ---

Who isn't cool!?

[20:44] ---

You should go wash your face.

[20:47] ---

Huh?

[20:48] ---

I stepped on some poop yesterday.

[20:56] ---

D-Don't mess with me!

[20:58] ---

You're the one messing with others.

[21:01] ---

If you don't want to attract attention,
don't do stupid stuff.

[21:05] ---

Your way of life is so uncool.

[21:07] ---

Senpai, that's enough!

[21:09] ---

No, I have to say one thing.

[21:12] ---

Getting screwed all the time?
Gimme a break!

[21:15] ---

I'm a virgin!

[21:26] ---

Wai— Sen—

[21:28] ---

Senpai, that's going too far!

[21:29] ---

Like I care!

[21:30] ---

That was going way too far!

[21:37] ---

I think I understand a bit
of what you said before, Senpai.

[21:41] ---

If the whole world was your enemy,
if one person needs you kinda thing.

[21:46] ---

"Kinda thing?"

At least remember things properly.

[21:50] ---

It really felt like I was your girlfriend.
Like I was being cherished.

[21:56] ---

I promised you that I would for the first term.

[21:58] ---

You normally wouldn't go so far
for the sake of a fake girlfriend.

[22:01] ---

I'm a perfectionist.

[22:03] ---

What's that? Mega lame!

[22:06] ---

What's that mean?

[22:07] ---

You can't even tell dat?

I meant boring.

[22:15] ---

Oh, it's from Rena.

[22:18] ---

She wrote, "I'm so disappointed
in Maesawa-senpai."

[22:20] ---

If some poop on his face makes her lose interest,
her admiration was just that superficial.

[22:26] ---

Oh, there's something I'd like to say.

[22:29] ---

- Bathroom break?

- No!

[22:32] ---

I-I've, um...

[22:36] ---

...never done anything like that.

[22:37] ---

Like what?

[22:40] ---

I'm still a virgin!

[22:45] ---

You're so horrible for laughing at me!

[22:48] ---

You thought I'd really believe a rumor like that?

[22:51] ---

I didn't, but I'd feel bad if you did, so...

[22:54] ---

But didn't you say you used
to have a boyfriend at some point?

[22:58] ---

I mean, everyone said they had boyfriends
back in middle school.

[23:02] ---

And they were like, "Of course you had one too,
right Tomoe?" kinda thing...

[23:04] ---

I see.

[23:05] ---

Besides, if I said I never dated anyone,
I thought you'd make a fool out of me.

[23:10] ---

What exactly are you fighting, Koga?

[23:12] ---

I don't know.

[23:15] ---

You know, Senpai...

[23:19] ---

How should I pay you back for all this?

[23:23] ---

Well, when all the lies are over,
you can be my friend.

[23:28] ---

It's fine if you don't want to.

[23:31] ---

No.

[23:33] ---

You're hopeless, so I'll be your best friend!

[24:56] ---

As expected of you, Sakuta.
You're such a rascal.

[24:57] ---

Next Time

#6 This World You Chose

Revision #1

Created 2024-01-02 05:14:08 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:14:10 UTC by whimsee